

6. Дахин А.Н. Культура в педагогике и педагогика в культуре // Стандарты и мониторинг в образовании. 2004. № 6. С. 51 - 57.

7. Мудрик А.В. Общение в процессе воспитания: учеб. пособие / А.В. Мудрик. М.: Педагогическое общество России, 2001. 320 с.

8. Сенько Ю.В. Образование всегда накануне себя / Ю.В. Сенько // Педагогика. 2004. № 5. С. 22 - 29.

9. Мулькова С.А. Типы самореализации личности преподавателя в педагогическом общении: автореф. дис. ... канд. психол. наук / С.А. Мулькова. Курск, 2003. 25 с.

10. Альяджи И. Стиль педагогического общения как фактор развития личности подростка : автореф. дис. ... канд. психол. наук / И. Альяджи. Ростов-н/Д., 1994. 18 с.

11. Гладышев В.И. Компенсаторное общение: социально-философский анализ: автореф. дис. ... д-ра филос. наук. / В.И. Гладышев. Екатеринбург, 2002. 45 с.

Н.Ф. Старыгина,
Вужи Хань, Хи Уонгна, Мао Вэнци, Ли Шань Шань, Ян Ян
(студенты из КНР)
УГЛТУ, Екатеринбург

ОСВОЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ИЗ КИТАЯ: КРОСС-КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ

Кросс-культурное взаимодействие в изучении русского языка китайскими студентами (коммуникативный аспект) является приоритетным направлением развития общей лингвистической парадигмы и русской языковой культуры.

Одной из главных примет нашего времени стала глобализация, которая вызвана к жизни современным уровнем материального и духовного производства, а также современным уровнем производительных сил.

Географическая близость Китая к России является главным фактором, который учитывается при выборе образования студентами из соответствующих регионов КНР. А благодаря политической и экономической стабилизации в России граждане Китая стали проявлять большую заинтересованность в обучении в нашей стране, к тому же стоимость обучения для них здесь становится все более доступной.

Обучение китайских студентов в УГЛТУ начинается с изучения русского языка, быстрому усвоению которого способствуют и погружение в

чужую культуру и информационный обмен между студентами из КНР, приезжавших ранее в наш вуз.

Представление о таком двустороннем процессе общения указывает на то, что сам акт коммуникации может проходить как в диалоговой форме, так и при отсутствии слов. Независимо от того, предусмотрено ли это общей структурой сообщения, в процессе передачи информации знаки и символы могут обладать огромным значением для получателя информации [1].

Данное замечание имеет для нас принципиальное значение, так как позволяет усмотреть наличие определенной символизации в процессе межкультурной коммуникации, возникающей при изучении русского языка китайскими студентами в российских вузах. При этом символами становятся элементы культуры русского народа, а их идентификаторами («метками») – соответствующие слова русского языка [2]. Соответственно, сами символические элементы русской культуры являются непосредственными идентификаторами русского народа. Данный феномен символизации культуры отражает социально-культурный механизм национального отождествления другого народа и поэтому является гораздо сложнее оппозиции «денотат – имя (знак)». В этой связи сошлемся на авторитет Ф.И. Минюшева, утверждающего, что «сходные условия жизни и деятельности порождают общественный единообразный опыт, типизация которого происходит окончательно посредством языка, т.е. семиотической системы» [3].

Другими словами, язык является не только главным посредником в межнациональном общении, но и в кросс-культурном взаимодействии, поскольку закрепляет в культуре и передает из поколения в поколение символические идентификаторы культуры.

Познание «другого» китайскими студентами, изучающими русский язык, происходит через познание жизненного мира русского человека, выраженного в русской лексике. И, как оказывается, этот жизненный мир существенно отличается от жизненного мира самого студента, но, с другой стороны, позволяет понять смысл незнакомых слов иноязычной лексики.

Вместе с тем, кросс-культурное взаимодействие, возникающее в такой коммуникации, очень ярко высвечивает определенные проблемы, уже встающие не перед китайским студентом, изучающим русский язык, а перед самим преподавателем русского языка [2]. Прежде всего, чтобы передать все лексические значения и нюансы иноязычной (для китайских студентов) лексики, преподаватель русского языка должен очень хорошо знать собственные культурные (в данном случае – русские) традиции. Кроме того, русский язык, как и любой живой язык, развивается и способен отразить не только прошлое, но и настоящее (современное) состояние национальной культуры.

Сложившиеся исторически генотипические черты российской культуры позволяют утверждать, что Россия – это отдельная локальная цивили-

лизация со своей особой российской культурой. Цивилизация складывается из своих элементов и поддерживается двумя средствами: общением и преемственностью.

В рамках изучения русского языка студентам из КНР было предложено написать эссе на тему «Россия – она такая...». Вот фрагменты их письменных работ (речевые и стилистические обороты сохранены полностью):

Вужи Хань

«大家好,我叫乌日汗,俄语名字叫卓娅,我来自中国,我就读于东北林业大学俄语系,我很高兴作为交换生来到俄罗斯学习.

Я очень рада, что у меня есть такая возможность учиться в России в нашем университете.

У Китая и России есть общий язык, а значит, общие мечты. Одна из них совсем очевидная: наши народы живут лучшей жизнью! И это прекрасно! Чтобы достигнуть мечты, надо установить партнерство во многих сферах. Например, в 2006 г. Россия и Китай начали строить нефтепровод на Дальнем Востоке. Источник нефтепровода – Сковородино, город России. Финиш – Мохе – город, который находится в северо-восточной части Китая.

Это взаимовыгодное дело в интересах двух народов, двух великих держав».

Хи Уонгна

«大家好,我叫胡丽娜,两年前我进入东北林业大学外国语学院学习俄语,我非常荣幸有到俄罗斯学习这样的机会,俄语对我来说,曾经是那么的无可奈何,现在又是如此的心生眷顾,感谢俄语为我开启了一个神奇而美妙的新世界».

Здравствуйтесь! Меня зовут Света. Два года назад я поступила в Северо-Восточный университет лесного хозяйства на факультет русского языка. Теперь я изучаю русский язык в Екатеринбурге у меня есть такая возможность, мне очень повезло.

Китай и Россия – это зона приграничной торговли, которая возникла еще в 1689 году. Хэйлунцзян является границей между двумя странами. В 1917 году китайско-русская приграничная торговля была расширена. Обе стороны по существу являлись территорией свободной торговли и вступили в исторический период развития. Русская торговля через границу быстро развивается. А характеристики китайско-русской приграничной торговли адаптировались к социальным потребностям развития наших стран, имеют сильную жизненную силу».

Мао Вэнци

«大家好,我叫沈和娅,我的中文名字叫毛文奇.现在我在俄罗斯学习了解了不同的传统,文化和习俗.我很庆幸,我学习了俄语.在学习俄语的过程中,我深刻了解了俄罗斯,当然,也包括俄罗斯的变化».

Здравствуйте, меня зовут Юля, моё китайское имя Мао Вэици. Сейчас я учусь в России, узнаю другие традиции, культуру и обычаи. Мне очень повезло, что я изучаю русский язык. В процессе изучения русского языка я глубоко познаю Россию, конечно, включая перемены в России.

Сейчас мир развивается, и общество изменяется. Россия тоже быстро растёт и меняется не по дням, а по часам. Меня удивляют перемены, которые происходят в метро, которое еще называют подземным дворцом.

Раньше проектировалось и строилось метро с учётом опыта многих европейских столиц, но в России нет. Тогда русские придумали свой метод и 15 мая 1935 года в 7 часов утра открылась первая линия метро. Потом увеличили много линий. Поезд метро добирается до любого района в городе, даже до окраины. Метро является основным средством передвижения в Китае. Пекинскому метро много лет. Сейчас метро стало совершеннее и удобнее. Перемены ещё продолжаются и в России, и в Китае, и наша жизнь будет лучше и современнее».

Ли Шань Шань

«我叫。我的中文名字是李珊珊。两年前,我进入了东北林业大学外国语学院学习俄语。我认为俄语是世界上最美丽的语言。很荣幸我可以学习这个语言»

Меня зовут Оля. Моё китайское имя Ли Шань Шань. Два года назад я поступила в Северо-восточный университет лесного хозяйства на факультет иностранных языков. Я изучаю русский язык, который, я думаю, самый красивый язык в мире. Я считаю за честь, что могу изучать русский язык.

Как мы все знаем, язык и культура есть взаимозависимость и взаимное влияние. В каждой культуре обязательно есть неуловимый абстрактный язык. Поэтому русский язык имеет богатую коннотацию и смыслы. В России есть богатая история и культура.

Русская культура является продуктом западной и восточной культур. После столетий изменений она становится все богаче, как китайская культура. Я люблю эти два языка, особенно люблю эти две культуры».

Ян Ян

«大家好,我叫杨阳,来自中国,我的俄语名字叫Masha。我就读于东北林业大学外国语学院,学习俄语已经两年了,很荣幸能够来俄罗斯学习。我知道许多关于俄罗斯文明的变化,例如:经济方面,工业方面,农业方面,教育方面,以及城市变化方面等等。现在俄罗斯迅速发展,有着日新月异的变化»

Здравствуйте, меня зовут Ян Ян, я из Китая, моё русское имя Маша. Я учусь в Северо-Восточном университете лесного хозяйства, на факультете иностранных языков, я изучаю русский язык уже два года. Я очень счастлива, что у меня такая возможность учиться в России.

О цивилизационных переменах в России я знаю много (экономика, промышленность, сельское хозяйство, образование и т.д.). Россия быстро растёт и видоизменяется. Раньше я узнавала Россию через Интернет и книги, сейчас я сама вижу такую красивую Россию, такой красивый город Екатеринбург.

Екатеринбург – один из крупнейших и красивейших российских городов, признанная столица Урала, административный центр Свердловской области и Уральского округа, центр творческой и интеллектуальной жизни России. Мне кажется, что город Екатеринбург встречает большую перемену. В 1724 г. В.Н. Татищев и В.Де Генин основали Екатеринбург, потом город начал развиваться.

В первой половине XIX в. в Екатеринбурге было образовано горное научное общество, открыт горный музей, со временем превратившийся в крупнейшее в России хранилище образцов минералов и полезных ископаемых. Сегодня в городе действуют 22 театра, две филармонии, более 40 музеев, около 35 выставочных и свыше 40 концертных залов и сцен, 60 библиотек, цирк, зоопарк, аквапарк, несколько десятков стадионов, крытых спортивных площадок и дворцов спорта. Это уже цивилизация!

Хотя я живу в Екатеринбурге только два месяца и знаю о нем немного, я очень люблю этот город. В будущем обязательно снова приеду в Екатеринбург».

Таким образом, русский язык как язык межнационального общения является фактором, способствующим диалогу культур в рамках русского мира, поскольку русский язык в силу своего исторического развития стал носителем метакультурного и транскультурного опыта. И опыт такого типа должен быть обязательно отражен в русском языке. Мы считаем, что русский язык является носителем не только культуры русского народа, но и носителем российской культуры в границах российской цивилизации. Фрагменты приведенных работ китайских студентов тому подтверждение. Ведь освоение русских традиций, русского быта посредством языка как носителя межнационального общения и есть кросс-культура цивилизации, ее философия и познание.

Библиографический список

1. Харрисон Ш. Связи с общественностью. Вводный курс / пер. с англ., под ред. Г.Е. Алпатова. СПб., 2003. С. 81 – 82.
2. Арташкина Т.А., Гуань Минчжу. Проблемы кросс-культурного взаимодействия в изучении русской культуры китайскими студентами (коммуникативный аспект). [Электронный ресурс] URL:<http://www.myluni.ru/journal/clauses/40/>.

3. Минюшев Ф.И. Социальная антропология. Часть 2. Бытие человека в культуре // Электронная библиотека социологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс]. URL:<http://lib.socio.msu.ru/l/library>.

В.С. Каташинских
УрФУ, Екатеринбург

О СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРНОЙ ИНСТИТУЦИИ

В современном обществе, когда идет активная трансформация во всех социальных институтах, вопросы конвертации тех или иных традиций, норм, правил являются крайне актуальными. В связи с чем проблемы языка, которым изложены эти положения выходят на первоочередной план.

В настоящий момент наблюдается тенденция в обществе к некой унификации языковых систем для более легкой конвертации накопленных знаний, обмена ими среди представителей различных обществ, культур, профессий и т.п. В то же время, проблемы передачи накопленных знаний современному поколению представляют собой целый ряд особенностей. Массовая компьютеризация (правильнее сказать – оцифровка) носителей информации ведет к тому, что печатные издания теряют свою актуальность в связи со стремительно уменьшающимся интересом к ним.

В конце марта 2013 г. в Берлине в Haus der Kulturen der Welt (Дом мировых культур - культурная институция) состоялась конференция в рамках долгосрочного проекта (2008 – 2014) Former West, посвященная критическому переосмыслению устройства мира после 1989 года и проблеме определения Запада. В рамках проекта данной культурной институции осуществляется организация архива книг, различных носителей информации, записей музыки и перформансов [1]. В настоящее время появился книжный продукт в цифровом формате, и первым подобным изданием стал роман Сэлинджера «Над пропастью во ржи».

В связи с резким информационным бумом современных технологических носителей текста Борис Гройс, участник конференции и один из наиболее авторитетных интерпретаторов современной русской культуры, говорит о конце истории и полной ликвидации культуры Запада как регрессивном процессе XXI века, «обвальном» начавшемся в 1980-х годах. В частности, отмечая значение архивов в сохранении и трансляции культуры, Б. Гройс замечает: «Вопрос, есть ли архив или нет, – никакой роли не играет. Например, сейчас есть архивы, и никто их не понимает. Мы сейчас пользуемся гуглом: вот можете прогуглить того же Кожева (А. Кожев –